

FORMATIONS

2023-2024



Languages,
Éducation,
Diversité



sommaire



PRÉSENTATION _____ 4.

Offre de formation - Public cible - Approche générale - Intervenant.es - Quel impact ? - Approche pédagogique - Modalités de formation - Durée des formations - Tarifs - Prise en charge - Évaluation - Ils nous ont fait confiance - Informations, inscriptions



FORMATIONS _____ 11.



POUR LES PROFESSIONNEL.ES DE L'ÉDUCATION, DE LA PETITE ENFANCE, DU CHAMP SOCIAL ET CULTUREL



Le plurilinguisme : un enjeu éducatif pour l'école du ^{xxi}^e siècle - 12



Glottophobie et discriminations liées à l'origine culturelle - 13



Éducation plurilingue et interculturelle à l'école - 14



Projets artistiques et plurilinguisme - 15



L'éveil aux langues dans les structures de la Petite Enfance - 16



Accueillir des élèves plurilingues à l'école - 17



Valoriser les langues des apprenant.es en classe de français - 18



Des histoires et des langues : comment faire vivre un fonds multilingue ? - 19



Co-éducation : créer des supports multilingues pour mieux communiquer avec les familles - 21



La Boîte à histoires : d'une langue à l'autre - 22



L'Escape game plurilingue pour s'ouvrir à la pluralité linguistique et culturelle - 23



Le Kamishibai plurilingue - 24



Fabulala, les contes et les pratiques artistiques au service du plurilinguisme - 26



L'approche interculturelle pour valoriser le plurilinguisme - 27

POUR LES ORTHOPHONISTES



Accueil, évaluation et accompagnement des enfants plurilingues en orthophonie - 29



POUR TOUTES ET TOUS



Parcours d'auto-formation en ligne - 31



Conférences de sensibilisation - 33



Université d'été - 34

du la la

d'une langue à l'autre

Créée en 2009, l'association Dulala est un laboratoire qui conçoit et produit des ressources pédagogiques et informatives visant à développer une hospitalité langagière et à valoriser la diversité linguistique.

Organisme de formation, Dulala propose aux professionnel.les du champ éducatif, social, de la santé ou de la culture des formations basées sur ces ressources, dans le but de faire du multilinguisme un levier pour mieux vivre, mieux apprendre ensemble, et lutter contre les discriminations.

Depuis sa création, Dulala travaille en lien avec un réseau de chercheur.euses et d'acteur.ices de terrain, références dans leur domaine, pour adosser ses formations à des recherches pluridisciplinaires.

Dans un souci de rigueur et d'accessibilité, Dulala décrypte et vulgarise les recherches portant sur les champs du savoir qu'elle mobilise, pour nourrir les approches et les contenus de ses formations.

Dans un projet de partage de connaissances, Dulala conçoit de nombreux supports en accès libre sur son site pour permettre à chacun d'aborder les enjeux du plurilinguisme.

Dulala est basée à Montreuil, aux portes de Paris, et intervient sur l'ensemble du territoire national grâce à un réseau de formatrices et formateurs expérimentés.

Développant depuis de nombreuses années des partenariats avec les collectivités, Dulala est partenaire national du dispositif Cités éducatives depuis 2019.



Dulala a reçu en 2020 la certification Qualiopi au titre de ses actions de formation.



Dulala a également obtenu en 2022 l'agrément de l'Education nationale au niveau national.



NOTRE OFFRE DE FORMATION



Nos Universités d'été et nos parcours d'auto-formation en ligne sont accessibles à titre individuel. Le reste de l'offre inscrite à ce catalogue sont des formations menées en intra, c'est-à-dire qu'elles s'adressent à des entreprises, structures ou collectifs : elles sont donc destinées à être mises en œuvre sur site et s'ajustent à chaque contexte d'intervention.

Si vous souhaitez organiser une formation pour votre équipe ou votre structure, vous êtes donc invité à contacter la responsable des formations

(formation@dulala.fr) pour convenir d'un échange qui nous permettra de vous proposer un programme sur mesure à partir d'informations telles que :

- ◆ La situation qui motive votre demande de formation,
- ◆ Les bénéfices attendus de la formation et les objectifs opérationnels que vous visez,
- ◆ Les profils des bénéficiaires,
- ◆ Les contraintes logistiques, de calendrier, etc.

◆ INDIVIDUEL.LES :

Les Universités Dulala et nos parcours d'auto-formation en ligne sont proposés aux particuliers, à titre individuel. L'inscription à ces formations se fait directement sur notre site.

◆ PRÉREQUIS :

Les formations pour orthophonistes sont réservées aux personnes qui détiennent le diplôme de capacité en orthophonie, ou équivalent. Aucun prérequis n'est nécessaire pour les autres formations.

◆ PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP :

Vous pouvez contacter Anne-Lise Marill (formation@dulala.fr) pour vérifier que les conditions logistiques et pédagogiques peuvent être adaptées à votre situation individuelle. Nos locaux sont conformes aux normes d'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite.

Public cible

- ◆ Pour tou.tes les professionnel.les du champ éducatif, social, culturel ou de la santé travaillant avec des enfants et des adultes dans des contextes caractérisés par la diversité linguistique et culturelle.
- ◆ Pour les responsables institutionnel.les ou associatif.ves qui cherchent à comprendre les enjeux du multilinguisme et à fédérer des collectifs d'acteur.ices de divers champs professionnels sur un territoire ou au sein d'une structure et contribuer ainsi à l'inclusion, à l'égalité des chances et à la réussite éducative.
- ◆ Enfin, pour des parents souhaitant approfondir leur réflexion autour de l'importance des langues dans le développement des enfants et être force de proposition dans ce domaine.

Approche générale

- ◆ Questionner les représentations communes sur les langues et apporter des repères-clés sur le développement du langage, le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme.
- ◆ Dans une démarche d'autonomisation des participant.es, faciliter l'appropriation de pratiques et de ressources permettant de prendre en compte et de valoriser la diversité des langues au sein d'une structure.
- ◆ Accompagner les équipes dans la mise en place de projets qui visent à faciliter l'inclusion et le développement des compétences cognitives et psycho-sociales des enfants.

Intervenant.es

Les formatrices et formateurs Dulala peuvent intervenir sur l'ensemble du territoire. Membres de l'équipe permanente basée à Montreuil, ou chargé.es de formation basé.es en régions, toutes et tous sont formé.es et expérimenté.es en éducation plurilingue. Vous pouvez consulter leur profil sur la page *L'équipe* de notre site internet.

Quel impact ?

Soucieuse de contribuer au changement social et de mesurer l'impact de ses formations pour les adapter en permanence aux réalités du terrain, Dulala a confié à l'agence indépendante Phare le soin d'évaluer l'impact des formations délivrées, sur la base d'un échantillon de 603 personnes. Les résultats sont consultables sur <https://dulala.fr/impact-des-formations-dulala/>.

Les questionnaires complétés par les participant.es à l'issue chaque formation nous permettent également de les évaluer. Voici une synthèse des réponses aux questionnaires de sortie de formation de 2022 :

Plus de la moitié des répondant.es (783 réponses) ne se sentaient pas, avant la formation, capables de proposer des activités autour du plurilinguisme dans leur pratique professionnelle.

À l'issue de la formation,

63%

des répondant.es déclarent qu'ils pourront communiquer plus facilement avec les familles

82%

se disent plus à même de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français

98%

affirment que les formations Dulala permettent de lutter contre les discriminations

84%

des participant.es considèrent que les formations Dulala traitent d'enjeux trop peu souvent abordés (par rapport à d'autres formations)

82%

déclarent que les outils transmis sont utiles pour leur pratique professionnelle

99%

c'est le taux de satisfaction affiché pour la qualité des échanges avec la formatrice ou le formateur, ainsi que la qualité des supports de formation utilisés.

Approche pédagogique

- ◆ Repères théoriques issus de recherches actuelles dans différents domaines du savoir : sociolinguistique, psycholinguistique, didactique des langues, anthropologie, sociologie, neurosciences.
- ◆ Analyse d'études de cas pour faire émerger des habitudes de pensée ou de comportement et de nouvelles manières d'agir en situation de multilinguisme.
- ◆ Ateliers pratiques de prise en main et de réalisation d'outils de narration, de supports de communication ou de jeux pour accueillir et valoriser le répertoire linguistique de chacun.e.
- ◆ Supports et activités variés : infographies, vidéos, audio, quizz, remue-méninges.
- ◆ Démarche participative et échanges de pratiques et d'expériences.

Pour ses formations en distanciel, Dulala utilise des outils de travail collaboratifs et met en œuvre des contenus, activités et modalités d'animation adaptées.

Modalités de formation

À partir de chaque contexte et de chaque projet, Dulala adapte les objectifs, contenus et modalités d'animation de ses formations.

La visio-conférence peut permettre une meilleure accessibilité, plus de souplesse d'organisation et un gain de temps. Elle permet également d'optimiser le budget lié au transport et à l'hébergement du formateur ou de la formatrice.

- ◆ Pour les **formations en intra dans votre structure**, nous pouvons intervenir :
 - sur site, dans vos locaux sur le territoire national ou à l'étranger
 - à distance, en visio-conférence
 - ou de manière mixte, en combinant les deux modalités.
- ◆ Certaines formations peuvent être organisées à Montreuil, dans les locaux de l'association. Ceux-ci sont desservis par les transports en communs et accessibles aux personnes à mobilité réduite.
- ◆ Les **parcours d'auto-formation** sont proposés exclusivement en ligne, de façon asynchrone, sur la plateforme Didask (voir page 31).

Durée des formations

En 1 à 2 heures	Conférence de sensibilisation aux enjeux du plurilinguisme
En ½ journée (3 à 4 heures)	Apports théoriques, présentation des outils Dulala (avec focus possible sur un outil)
En 1 journée (6 heures)	Apports théoriques, analyses des outils Dulala, atelier pratique de manipulation d'un outil
En 2 journées (12 heures)	Apports théoriques, ateliers pratiques sur 1 ou plusieurs outils, conception d'un projet individuel ou collectif à mettre en place dans sa structure
En 3 journées (15 à 18 heures)	Au format « 2 journées » s'ajoute une journée ou ½ journée de retour d'expérience. Elle est prévue quelques semaines après la première partie de la formation et permet de poursuivre et d'améliorer les actions qui ont été entreprises sur le terrain

Nombre de participant.es

Pour une conférence (voir page 33) : illimité

Pour les formations : groupe de 7 à 20 personnes

Tarifs

- ◆ Nos prix varient en fonction des structures (collectivités, Éducation nationale, associations) : de 750€ à 1200€ / journée de formation.
Les frais de transport et d'hébergement de l'intervenant.e sont à ajouter à ce tarif.
Les frais pédagogiques sont les mêmes en présentiel et en distanciel.
- ◆ Pour les parcours d'auto-formation en ligne sur la plateforme Didask : 109€ ou 174€ suivant le type de financement.

Prise en charge des formations

Par le plan de formation intra-entreprise : Nous élaborons avec la structure commanditaire un plan de formation sur mesure et adapté aux besoins de l'équipe.

Par Pôle Emploi : Via les aides individuelles à la formation dans le cadre d'une recherche d'emploi. Parlez-en à votre conseiller.ère.

Pour toute question supplémentaire, contactez Anne-Lise Marill à l'adresse **formation@dulala.fr**

Évaluation

- ◆ Avant toute formation, un questionnaire d'évaluation des représentations et des connaissances est envoyé aux participant.es. Le même questionnaire est complété en fin de la formation et permet de mesurer la progression.
- ◆ Pendant les formations donnant lieu à des travaux individuels ou collectifs, les productions sont évaluées selon une grille de critères.
- ◆ Une attestation de suivi nominative peut être délivrée sur demande.
- ◆ Dans un souci d'amélioration constante de la qualité de nos formations, un questionnaire de satisfaction est proposé à nos participant.es et commanditaires.

Ils nous ont fait confiance en 2022 et 2023

L'Agence nationale de la cohésion des territoires (ANCT), les Cités éducatives de Bobigny, Haute-pierre, Lormont, Lyon 8, Oyonnax, Pau, Reims, Sarcelles, Trappes et Villeurbanne, Bordeaux Mécènes Solidaires, les préfectures de la Région Grand Est et de la Région Ile-de-France, la Sofia - actions culturelles, les Villes de Corbeil-Essonnes, Paris, Gennevilliers, Lormont, Talence, Villiers-le-bel, les bibliothèques de Nantes et de l'Yonne, les CAF de l'Ardèche et de Paris, les associations Entraide Scolaire Amicale, Coup de Pouce, ATD Quart-Monde, Lire et Faire Lire, Bibliothèques sans frontières, La Ligue de l'Enseignement, Mission Laïque française, Môme-Ganne, les réseaux REP et REP+ de Montfermeil, St-Denis, Le Creusot, Aubervilliers, les Universités de Marseille et Montpellier, et bien d'autres encore !

Informations, inscriptions

Les inscriptions aux parcours d'auto-formation ou à l'université d'été se font en ligne sur notre site internet www.dulala.fr.

Pour toutes les autres formations, merci de nous contacter pour que nous puissions ajuster notre proposition à vos objectifs et à votre contexte.

Une question sur notre offre de formation ?

Contactez-nous à l'adresse **formation@dulala.fr**.

FORMATIONS



POUR LES PROFESSIONNEL.LES DE L'ÉDUCATION, DE LA PETITE ENFANCE, DU CHAMP SOCIAL ET CULTUREL

Les formations initiales des métiers de l'éducation ne prennent pas toujours en compte la forte diversité linguistique et culturelle qui est pourtant le quotidien dans la plupart des contextes éducatifs.

Or, adopter une posture professionnelle qui valorise cette diversité nécessite une compréhension fine des enjeux de l'éducation plurilingue, des pratiques à mettre en œuvre, et de leur impact.

Se former avec Dulala permet de développer une ouverture aux langues et aux cultures tout en évitant la folklorisation ou l'assignation identitaire. Il s'agit de s'approprier une approche et des outils afin d'agir avec pertinence dans son contexte professionnel.

LE PLURILINGUISME : UN ENJEU ÉDUCATIF POUR L'ÉCOLE DU XXI^E SIÈCLE



Durée
1 journée

Public cible :
Inspecteur.rices, chef.fes d'établissement,
CPE, équipes éducatives, référent.es
de parcours éducatifs

Objectifs

- ◆ Acquérir ou consolider des repères clés sur le développement du langage, le bilinguisme et le plurilinguisme
- ◆ Identifier les enjeux de la prise en compte des langues familiales et les besoins de médiation
- ◆ Être capable d'appliquer ces repères dans la conception d'un dispositif éducatif et/ou pédagogique favorable à un climat éducatif d'ouverture sur l'altérité

Contenus

- ◆ Repères théoriques sur le langage, les langues et les représentations collectives autour des langues de médiation
- ◆ Études de cas en contexte plurilingue et médiation dans le champ éducatif : approche sociolinguistique et psycholinguistique
- ◆ Ébauche d'un projet de valorisation du plurilinguisme au sein de sa communauté éducative



bilingue

双语

バイリンガル

bileng

elebiduna

bilingual

twatalich

bilingvalni

двуязычен

GLOTTOPHOBIE ET DISCRIMINATIONS LIÉES À L'ORIGINE CULTURELLE



Durée
1 journée

Public cible :

Professionnel.les du champ éducatif, social ou culturel souhaitant appréhender la pluralité linguistique et culturelle de façon inclusive et se doter de repères et d'outils pour élaborer des actions de prévention et de remédiation en contexte multilingue et multiculturel.

Objectifs

- ◆ Identifier les enjeux principaux de la prise en compte des droits linguistiques des publics accueillis
- ◆ Être capable d'identifier les discriminations liées aux langues, et connaître des outils pour agir en faveur des droits linguistiques et culturels
- ◆ Être capable de concevoir des projets inclusifs de prévention et de remédiation prenant en compte les droits linguistiques

Contenus

- ◆ Stéréotypes, préjugés, discrimination : de quoi parle-t-on ?
- ◆ Repères clés issus de différents champs de recherche en sciences humaines
- ◆ Définition de la notion de glottophobie et analyse d'études de cas pour caractériser les phénomènes d'appréciation des langues d'autrui et faire émerger des solutions
- ◆ Pratiques et ressources pour accueillir la diversité des langues et des cultures
- ◆ Quelle charte et quel programme d'actions pour sa structure ?

discrimination
diskriminim
syrjintä
kamsitish
차별
biçûkdîtinî
diskriminacija
ㄱㅅㅅㅅㅅㅅ
discriminazione



Public cible :
**Coordinateur.rices pédagogiques
et enseignant.es des cycles 1, 2 et 3**

- ◆ Acquérir ou consolider des repères clés sur le développement du langage, le bilinguisme et le plurilinguisme
- ◆ Identifier les enjeux de la prise en compte des langues familiales
- ◆ Être capable de décrire les principaux enjeux de l'approche pédagogique « Éveil aux langues » et d'identifier quelques outils pédagogiques
- ◆ Être capable de mobiliser ces repères et outils pour concevoir un projet ouvert sur les langues de sa classe ou de son établissement

- ◆ Langues et cultures : questionner ses propres représentations et s'interroger sur sa posture d'accueil des familles et enfants locuteurs de langues tierces
- ◆ Aspects théoriques de l'éveil aux langues (historique, objectifs, repères institutionnels)
- ◆ Des outils simples pour débiter un projet : affichages, comptines et jeux multilingues
- ◆ La biographie langagière et les langues qui nous entourent
- ◆ Expérimentation d'activités d'éveil aux langues : observation, mises en situation, animation et analyse de séquences



Durée
1 journée

Public cible :
Professionnel.les de l'enseignement ou de l'animation souhaitant mettre en place un projet artistique d'ouverture sur la diversité linguistique et culturelle dans leur environnement

Objectifs

- ◆ Être capable de décrire les principaux enjeux de la prise en compte du plurilinguisme
- ◆ Être capable d'identifier les apports majeurs des pratiques artistiques dans les projets transversaux autour de la lecture et de l'écriture
- ◆ Analyser des pratiques artistiques mobilisant le plurilinguisme
- ◆ Être en mesure de mobiliser des repères et des outils pour ébaucher son projet multilingue par les pratiques artistiques

Contenus

- ◆ Le développement du langage chez les jeunes enfants : étapes et stratégies
- ◆ Bilinguisme chez le jeune enfant en famille et en structure d'accueil : quels enjeux pour le développement de l'enfant ? Comment créer des formes d'hospitalité langagière pour soutenir la sécurité linguistique de l'enfant ?
- ◆ Du bilinguisme au plurilinguisme : faire de l'éveil aux langues en Petite Enfance pour favoriser le développement des compétences psychosociales des enfants et de leur capacité d'apprentissage
- ◆ Pistes et outils pratiques : supports de communication (arbre des langues, mobiles, imagiers), comptines et albums multilingues, Boîte à histoires, Kamishibai plurilingue
- ◆ Ébauche de projet pédagogique : pourquoi, quand et comment mettre en place des animations d'éveil aux langues ?

En 2^e journée, cette formation peut s'articuler avec une réalisation artistique multilingue au choix parmi :

- ◆ La Boîte à histoires (1 journée) : voir page 22
- ◆ Fabulala (1 journée) : voir page 26
- ◆ Le Kamishibai plurilingue (1 journée) : voir page 24

L'ÉVEIL AUX LANGUES DANS LES STRUCTURES DE LA PETITE ENFANCE



Durée
1 journée

Public cible :
**Professionnel.les intervenant
dans les structures de la Petite Enfance**

Objectifs

- ◆ Être capable d'identifier des repères théoriques principaux sur le développement linguistique et identitaire des jeunes enfants grandissant dans un contexte pluri-lingue
- ◆ Être capable d'identifier des outils principaux et adapter des pistes d'action pour mettre en place un projet d'ouverture sur les langues tissant des liens entre univers familiaux et structure d'accueil
- ◆ Être capable de mobiliser les acquis de la formation dans la mise en œuvre d'un projet collectif favorisant une appréhension positive de la diversité linguistique et culturelle

Contenus

- ◆ Langues et cultures : questionner ses propres représentations et s'interroger sur sa posture d'accueil des langues des familles et enfants
- ◆ Le développement du langage chez les jeunes enfants : étapes, stratégies et contextes
- ◆ Bilinguisme chez le jeune enfant en famille et en structure d'accueil : quels enjeux pour le développement de l'enfant ? Comment créer des formes d'hospitalité langagière pour soutenir la sécurité linguistique de l'enfant ?
- ◆ Pistes et outils pratiques : arbre des langues, comptines multilingues, albums multilingues
- ◆ Projet pédagogique : quand et comment mettre en place des animations d'éveil aux langues ?
- ◆ Mise en œuvre d'un projet à l'échelle d'une structure : cadre institutionnel et communication

En 2^e journée, cette formation peut s'articuler avec :

- ◆ La Boîte à histoires (1 journée) : voir page 22
- ◆ Le Kamishibai plurilingue (1 journée) : voir page 24
- ◆ Fabulala (1 journée) : voir page 26

ACCUEILLIR DES ÉLÈVES PLURILINGUES À L'ÉCOLE



Durée
1 journée

Public cible :
Enseignant.es d'UPE2A (premier et second degrés), professionnel.les du soutien à la scolarité intervenant auprès d'enfants allophones

Objectifs

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte des langues premières pour l'apprentissage du français
- ◆ Identifier des outils et ressources valorisant le répertoire linguistique de chaque élève et favorisant les liens entre langue-source et langue-cible
- ◆ Concevoir et animer des activités et des projets permettant la valorisation des connaissances déjà-là des élèves, et la mutualisation des savoirs et des savoir-faire linguistiques

Contenus

- ◆ Notions-clés : langage, langues, bilinguisme, acquisition et apprentissage des langues secondes
- ◆ Etat des lieux sur les pratiques existantes : quelle prise en compte des langues de la classe ?
- ◆ Approches plurielles des langues et des cultures : outils et pistes d'activités visant à favoriser l'acquisition-apprentissage du français (autobiographie langagière, jeux et activités multilingues, comparaison de langues, supports de narration et d'expression, projets artistiques d'accompagnement des compétences langagières...)
- ◆ Début de conception d'un projet collectif de valorisation de la compétence plurilingue des élèves

Selon le contexte, cette formation peut se compléter et s'articuler avec la conception et la mutualisation d'une activité de valorisation des langues des élèves :

- ◆ La Boîte à histoires (1 journée) : voir page 22
- ◆ Le Kamishibai plurilingue (1 journée) : voir page 24
- ◆ Fabulala (1 journée) : voir page 26

VALORISER LES LANGUES DES APPRENANT.ES EN CLASSE DE FRANÇAIS



Durée
1 journée

Public cible :
Enseignant.es de FLE/FLS/FLI, animateurs et
animatrices d'ASL, professionnel.les et bénévoles
intervenant auprès d'adultes en apprentissage
du français

Objectifs

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte du répertoire linguistique des apprenant.es pour l'apprentissage du français
- ◆ Identifier des outils propices à la prise de confiance et aux liens entre langues-sources et langues-cibles
- ◆ Concevoir et animer des activités et des projets permettant la valorisation du répertoire plurilingue au sein d'un groupe d'apprenant.es

Contenus

- ◆ Acquisition du français chez l'adulte : étapes, contextes et stratégies
- ◆ Etat des lieux sur les pratiques existantes : quelle prise en compte des langues des apprenant.es ?
- ◆ Approches plurielles des langues et des cultures : outils et pistes d'activités visant à favoriser l'acquisition-apprentissage du français (autobiographie langagière, jeux et activités multilingues, comparaison de langues, supports de narration et d'expression, projets artistiques d'accompagnement des compétences langagières...)
- ◆ Adaptation de ses pratiques de classe pour permettre aux apprenant.es de s'appuyer sur leurs langues pour faciliter et renforcer leur apprentissage du français

Selon le contexte, cette formation peut se compléter et s'articuler avec la conception et la mutualisation d'une activité de valorisation des langues des apprenant.es :

- ◆ Escape game multilingue (1 journée) : *voir page 23*
- ◆ Le Kamishibai plurilingue (1 journée) : *voir page 24*

DES HISTOIRES ET DES LANGUES : COMMENT FAIRE VIVRE UN FONDS MULTILINGUE ?



Durée
1 journée

Public cible :
**Professionnel.les du livre et
de la lecture, conteurs et conteuses**

Objectifs

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte des langues de publics locuteurs de langues autres que le français
- ◆ Identifier les leviers qui facilitent la constitution et l'animation d'un fonds multilingue
- ◆ Être capable d'identifier les principaux outils et principes d'action permettant de proposer des animations pour/avec les usagers autour d'un fonds multilingue

Contenus

- ◆ Déconstruire les représentations communes vis-à-vis des langues et du plurilinguisme
- ◆ Analyser le rôle des langues (familiale, seconde, de scolarisation...) pour l'entrée dans la littératie et l'accès au livre et à la lecture
- ◆ Analyser une sélection d'albums jeunesse de fiction ou documentaires (sans texte, bilingues, multilingues) à l'aide de critères adaptés aux objectifs de son projet
- ◆ Découvrir et manipuler des outils de narration à voix haute plurilingues — Kamishibai et Boîte à histoires — et comprendre leur intérêt pour la prise en compte du plurilinguisme
- ◆ Connaître des initiatives inspirantes pour valoriser un fonds multilingue
- ◆ Réinvestir l'ensemble des apports dans l'ébauche d'un projet de valorisation du fonds multilingue dans sa structure

En 2^e journée et selon le contexte, cette formation peut s'articuler et se compléter avec la fabrication d'un outil de narration à voix haute en fonction du public visé :

- ◆ Le Kamishibai plurilingue (1 journée) : voir page 24
- ◆ La Boîte à histoires (1 journée) : voir page 22
- ◆ Fabulala (1 journée) : voir page 26



livre

كتاب

bok

liv

หนังสือ

Buch

carte

βιβλίο

kniha

CO-ÉDUCATION : CRÉER DES SUPPORTS MULTILINGUES POUR MIEUX COMMUNIQUER AVEC LES FAMILLES



Durée
1 journée

Public cible :
**Enseignant.es, coordinateur.rices,
conseiller.es pédagogiques, acteur.rices de
parcours de réussite éducative,
professionnel.les de la Petite Enfance**

Objectifs

- ◆ Acquérir ou consolider sa connaissance des étapes clés du développement du langage des enfants grandissant avec plusieurs langues pour engager un dialogue avec les parents et ses collègues
- ◆ Identifier des outils facilement reproductibles pour proposer des actions parents-enfants permettant de créer des liens entre langues familiales et langue de l'école
- ◆ Adapter les principes de conception et mettre en œuvre un projet éducatif ouvert sur les langues, au service de la co-éducation, pour le bien-être de toute la communauté éducative

Contenus

- ◆ Enjeux de la reconnaissance des langues familiales pour le développement de l'enfant et l'apprentissage du français, langue de l'école
- ◆ Analyse des pratiques existantes et réflexion sur la posture à adopter vis-à-vis de l'accueil des langues des enfants et de leurs parents
- ◆ La biographie langagière pour révéler et valoriser les langues en présence
- ◆ État des lieux des supports multilingues existants (arbre des langues, livret d'accueil, collecte de comptines, jeux et lectures multilingues) et début de conception de supports pertinents pour son contexte professionnel : objectifs, public, contenu, format, langues, médiation
- ◆ Partage de pistes et d'outils pratiques au quotidien

LA BOÎTE À HISTOIRES : D'UNE LANGUE À L'AUTRE



Durée
2 journées

Public cible :
**Professionnel.les du champ éducatif,
social, culturel ou de la Petite Enfance**

Objectifs

Jour 1

- ◆ Identifier les enjeux majeurs de la prise en compte des langues familiales
- ◆ S'approprier les fondamentaux de la Boîte à histoires plurilingue : outil de narration théâtralisée pour l'éveil aux langues, le développement du langage et l'entrée des enfants dans l'oralité
- ◆ Être capable de raconter une histoire mise en boîte

Jour 2

- ◆ Élaborer sa propre Boîte à histoires, adaptée à son contexte professionnel, à partir d'un album, d'un conte ou d'une comptine et la tester
- ◆ Être capable de mobiliser les contenus de la formation pour imaginer un projet autour des contes, prenant en compte les langues de l'équipe pédagogique, des familles et des enfants

Contenus

- ◆ Les enjeux de l'éducation plurilingue et de la multi littératie pour le développement des compétences langagières des enfants
- ◆ Découverte des principes clés de la Boîte à histoires
- ◆ La mise en scène de la Boîte à histoires : choix du conte, réécriture, choix des objets, manipulation, mise en voix
- ◆ Déroulement d'un atelier de conception de sa propre Boîte à histoires, partage et retours des participant.es
- ◆ Découverte d'activités ludiques autour de la Boîte à histoires (collectage des mots, jeux de mémoire, calligraphie...)

L'ESCAPE GAME PLURILINGUE POUR S'OUVRIR À LA PLURALITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE



Durée
2 journées

Public cible :

Professionnel.les de l'enseignement ou de l'animation, médiateur.trices culturel.les et intervenant.es dans des environnements caractérisés par la diversité linguistique et culturelle

Objectifs

Jour 1

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux de la prise en compte des langues familiales
- ◆ Être capable de décrire le potentiel ludique et collaboratif d'un Escape Game
- ◆ Être capable de transformer au moins un objectif pédagogique en scénario ludique

Jour 2

- ◆ S'approprier les principes de réalisation d'un Escape Game plurilingue
- ◆ Ébaucher le scénario et les énigmes d'un Escape Game plurilingue à partir des principes abordés et en fonction de son contexte

Contenus

- ◆ Analyser les caractéristiques d'un Escape Game
- ◆ Formuler des objectifs de découverte de la diversité linguistique
- ◆ Imaginer un scénario d'Escape Game plurilingue
- ◆ Concevoir des énigmes pour atteindre les objectifs propres à son contexte



jouer

jogar

بَعْلَجَل

oynamak

milalao

玩

igrajo

play

играть

LE KAMISHIBAÏ PLURILINGUE



Durée
2 journées

Public cible :

Enseignant.es (maternelle, primaire, UPE2A),
bibliothécaires, médiateur.trices,
animateur.trices, professionnel.les
de la Petite Enfance

MALLETTE
KAMILALA
INCLUDE

Objectifs

Jour 1

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte des langues familiales
- ◆ S'approprier les fondamentaux du Kamishibai plurilingue : outil de narration théâtralisé propice à l'éveil aux langues et à l'expression orale et/ou écrite
- ◆ Savoir raconter un Kamishibai plurilingue

Jour 2

- ◆ Apprendre à élaborer son propre Kamishibai plurilingue, adapté à son contexte

Contenus

- ◆ Les enjeux de l'outil Kamishibai plurilingue : comment fédérer un groupe autour d'une histoire plurilingue
- ◆ Découverte et manipulation du Kamishibai : analyse du potentiel pour valoriser le répertoire langagier des enfants, inciter à la lecture, promouvoir la multi littératie
- ◆ Principes de réalisation d'un Kamishibai plurilingue
- ◆ Conception de son projet pédagogique d'ouverture aux langues à partir de Kamishibais



LA MALLETTE KAMILALA



La mallette Kamilala a été conçue en 2023 pour apprendre à inventer, illustrer et raconter des Kamishibai plurilingues et sera transmise dans le cadre de cette formation, dans la limite des stocks disponibles.

FABULALA, LES CONTES ET LES PRATIQUES ARTISTIQUES AU SERVICE DU PLURILINGUISME : APPROFONDISSEMENT



Durée
2 journées

Public cible :
Enseignant.es (maternelle, primaire, UPE2A),
bibliothécaires, médiateur.trices,
animateur.trices

Objectifs

Jour 1

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte des langues familiales
- ◆ S'approprier les principes théoriques et pratiques de la mallette Fabulala
- ◆ Identifier et savoir activer des passerelles entre les pratiques artistiques et le plurilinguisme
- ◆ Explorer les usages possibles de la mallette et d'une sélection d'activités

Jour 2

- ◆ Savoir concevoir et mettre en scène de nouvelles histoires à partir de la mallette Fabulala
- ◆ Identifier des activités ou des projets artistiques adaptés à son contexte
- ◆ Maîtriser les principes et les ressorts des différents outils et pistes d'activités proposés dans Fabulala

Contenus

- ◆ Enjeux d'une éducation plurilingue, artistiques et interculturelle
- ◆ Théâtralisation d'un conte, travail sur l'oralisation et l'entrée dans les différentes formes de langage (figuratif, symbolique, d'évocation ...) et prise en main de la mallette
- ◆ Découverte et expérimentation d'activités plurilingues et artistiques issues des parcours du livret pédagogique
- ◆ Début de conception d'un projet ouvert sur les langues à l'aide de Fabulala

La mallette Fabulala est à acquérir (150€) dans le cadre de la formation. Vous pouvez découvrir le contenu de la mallette et la voir en image sur <https://dulala.fr/fabulala-3>.

L'APPROCHE INTERCULTURELLE POUR VALORISER LE PLURILINGUISME



Dulala et EthnoArt s'associent pour vous proposer une formation originale à deux voix

Durée
1 journée

Public cible : **Professionnel.les de l'éducation
et du champ social**

*Cette formation peut se dérouler sur 2 jours et inclure
un approfondissement des outils présentés.*

Quels rapports entre langues et cultures, langues et identités ? Quelle place pour le plurilinguisme dans notre société ? L'expérience de la migration façonne-t-elle les pratiques langagières ? En contexte interculturel, réfléchissons aux problèmes de hiérarchisation des langues dans la société !

Objectifs

- ◆ Mettre en commun les représentations du plurilinguisme et des langues
- ◆ Déconstruire ses représentations pour lutter contre les préjugés et la glottophobie
- ◆ Apprendre les savoirs anthropologiques autour de la notion de langue
- ◆ Découvrir quelques outils qui permettent de faire du plurilinguisme un levier pour les apprentissages

Contenus

Matinée animée par EthnoArt

- ◆ Définition des notions fondamentales : culture / langue / stéréotype / migration
- ◆ Illustration des enjeux autour du plurilinguisme par des exemples ethnographiques multiples
- ◆ Présentation de la méthode interculturelle comme outil d'analyse de situations professionnelles complexes basées sur des incompréhensions et des écarts culturels

Après-midi animée par Dulala

- ◆ Définition de la compétence plurilingue et conscientisation du répertoire langagier de chacun.e
- ◆ Importance des langues familiales pour le développement affectif, cognitif et identitaire des enfants
- ◆ Outils présentés : selon le public, ressources pédagogiques à destination d'enfants (contes, comptines, jeux d'enquête...) et ressources théoriques pour les adultes (vidéos, affiches, livrets..)

FORMATIONS



POUR LES ORTHOPHONISTES



« Les stagiaires ont été plus que satisfaites. Les approches théoriques étaient indispensables et ont bien posé le cadre. Beaucoup d'entre nous n'avaient pas bien en tête le fondement théorique sur le bilinguisme. Les parties plus pratiques nous ont permis d'avoir des astuces et des activités précises pour nos animations de prévention. La Boîte à histoires a remporté un franc succès. Le fait que la formatrice soit orthophoniste est vraiment un plus, pour faire du lien avec notre spécificité de pratique. »



Témoignage de la responsable d'une association de prévention en orthophonie, à la suite d'une session de formation

ACCUEIL, ÉVALUATION ET ACCOMPAGNEMENT DES ENFANTS PLURILINGUES EN ORTHOPHONIE



Durée
1 journée

Public cible :
**Orthophonistes exerçant en établissement
médico-social et sanitaire (IME, CAMSP, CMPP,
CMP), associations de prévention en orthophonie**

Prérequis : être titulaire du diplôme de capacité en orthophonie, ou équivalent

L'approche transculturelle du soin, associée à des conceptions sociolinguistiques et anthropologiques, permet de penser le cadre thérapeutique en orthophonie comme un espace d'accueil du plurilinguisme autour de trois axes : la prévention, l'évaluation et l'accompagnement.

Objectifs

- ◆ Opérer un décentrage dans sa pratique pour moduler ses représentations du sujet plurilingue en changeant de paradigme épistémologique
- ◆ S'approprier les fondamentaux de l'approche transculturelle et socio-linguistique
- ◆ Construire un cadre de rencontre qui permette une évaluation différentielle optimale
- ◆ Discriminer une action préventive et une action thérapeutique
- ◆ Identifier et adapter les outils orthophoniques à l'accueil des sujets plurilingues

Contenus

- ◆ Accueillir des sujets bilingues en orthophonie : quel positionnement ?
 - Introduction sur les représentations des orthophonistes
 - Approche anthropologique - Culture, société et civilisation
 - Le bilinguisme – Définitions plurielles
- ◆ Intégrer de nouveaux repères
 - La sociolinguistique comme cadre de réflexion – Théories et outils
 - L'interprète et l'évaluation différentielle
 - L'accompagnement métalinguistique - outils

En 2^e journée, cette formation peut s'articuler avec :

La Boîte à histoires (1 journée) : voir page 22

Fabulala (1 journée) : voir page 26

FORMATIONS ET SENSIBILISATION



POUR TOUTES ET TOUS

Les parcours d'auto-formation en ligne, les conférences de sensibilisation et l'université d'été s'adressent aussi à toutes les personnes intéressées par la valorisation des langues en contexte éducatif, que ce soit leur contexte professionnel ou non.

PARCOURS D'AUTO-FORMATION EN LIGNE



Une approche interactive et motivante

Les parcours de formation de Dulala sont hébergés sur **la plateforme de formation Didask**, qui met en œuvre une pédagogie numérique innovante issue des recherches en psychologie cognitive : des mises en situation sont le point de départ de modules interactifs qui permettent de développer savoirs, savoir-être et savoir-faire.

Grâce à cette approche :

- ◆ les contenus sont **fractionnés** pour faciliter leur assimilation et s'adapter au temps d'attention de chacun.e
- ◆ chacun.e chemine à **son propre rythme**
- ◆ les erreurs sont **valorisées en tant que processus d'apprentissage**
- ◆ on **apprend de ses erreurs** par des feedbacks qui amènent à la réflexion
- ◆ des éléments complémentaires permettent de **consolider l'appropriation** des notions

Parcours métiers

- ◆ Enseignant.es — mener des activités d'éveil aux langues à l'école
- ◆ Responsables socio-éducatifs — animer des jeux et ateliers autour des langues
- ◆ Professionnel.les de la Petite Enfance — accueillir les langues des enfants dans les structures de la Petite Enfance

Chaque parcours de formation est composé de 3 à 5 chapitres, subdivisés en modules. Vous réalisez des **activités interactives variées** qui s'appuient sur des vidéos, des articles et des témoignages vous permettant de vous approprier activement les notions abordées.

Durée estimée par parcours métiers : 6 à 12 heures en autonomie

Parcours outil

- ◆ Fabulala — les contes et les pratiques artistiques au service du plurilinguisme

Durée estimée 2 à 4 heures en autonomie

Tarifs

- ♦ **109€ ou 174€ pour les parcours métiers** selon le type de financement
- ♦ **169€ pour le parcours Fabulala** (avec l'achat de la mallette)

Modalités

Chaque parcours est à réaliser individuellement, en autonomie, sur son ordinateur, sa tablette ou son téléphone. A partir de votre inscription, vous aurez 2 mois pour créer votre compte et réaliser le parcours, à votre rythme. Dès la finalisation du parcours, un certificat de suivi sera délivré.

Modules test

Avant de vous engager, vous pouvez tester 2 extraits de chacun des parcours métiers. Rendez-vous sur <https://www.dulala.fr/formation-a-distance/>

« Formation utile pour penser autrement les rapports des langues les unes aux autres. Les contenus sont denses et éclairants. Le parcours est fluide et dynamique. Permet une évolution personnelle en profondeur. »



formation

misomo

trainings

Ausbildungen

formazioni

הכשרות

fampiofanana

обучение

formaciones

CONFÉRENCE DE SENSIBILISATION AUX ENJEUX DU PLURILINGUISME



Nos conférences visent à sensibiliser aux enjeux de la reconnaissance du plurilinguisme dans notre société. Elles sont destinées au **grand public**.

En 1h30 à 2h, il s'agit de :

- ◆ poser des repères clairs et accessibles et secouer les idées reçues
- ◆ donner à voir des pratiques inspirantes autour des langues quel que soit leur statut
- ◆ donner envie de s'impliquer au quotidien pour une éducation inclusive

Un format :

- ◆ clair : infographies, extraits vidéo, niveau de langue accessible pour permettre à chacun de s'appropriier les contenus présentés
- ◆ dynamique : alternance de moments de présentation et d'interactions
- ◆ participatif : engagement des participant.es et temps d'échange dédié

Ce format court ne constitue pas un temps de formation professionnelle : les acquisitions ne seront pas évaluées. En revanche, il permet de commencer à se questionner sur ses pratiques, de poser des notions clés, et d'enclencher des actions de formation à suivre.



conférence

διάσκεψη

konferans

会議

vortrag

hội nghị

conferentie

conferenza

konferenciák

LES UNIVERSITÉS D'ÉTÉ DULALA



Les Universités Dulala accueillent chaque été pour quelques jours un public de professionnel.les (et d'étudiant.es) qui met à profit les congés scolaires (France) pour actualiser ses connaissances et réfléchir à de nouvelles pratiques dans le champ du plurilinguisme.

Sur un thème choisi chaque année, les conférences, témoignages et tables-rondes viennent nourrir la réflexion et permettre à chaque participant.e de concevoir un projet ou des pratiques d'éducation au plurilinguisme adapté à sa structure.

Public cible : tout.e professionnel.le ou acteur.ice engagé.e dans des actions de prise en compte et de valorisation du plurilinguisme. L'Université d'été est une formation à part entière et permet de découvrir l'approche et les outils de Dulala à titre individuel. Elle peut donner lieu à la délivrance d'une attestation de participation.



université

Универзитет

unibertsitatea

universitet

Universiti

πανεπιστήμιο

whare wānanga

egyetem

universitetið.



Dulala chez Mundo-M
47 avenue Pasteur
93100 Montreuil

Responsable des formations :
Anne-Lise Marill
Email : formation@dulala.fr
Tel : +33 (0)7 69 15 28 89

suivez nous sur



www.dulala.fr

Première de couverture :

语言 : chinois	limbi : roumain
език : bulgare	언어 : coréen
idiomas : espagnol	nyelvek : hongrois
Sprachen : allemand	bahasa : indonésien
languages : anglais	lang : créole réunionnais
اللغات : arabe	שפה : hébreu
lingue : italien	

Photos :

©Dulala

©Victor André (page 32)



Von einer Sprache zur anderen from one language
to another de un idioma a otro da una lingua all'altra
С одного языка на другой d'une langue à l'autre
Vùn'ra Sproch zù der Àndra Hizkuntz batetik beste
batera A yezh da yezh От един език на друг D'una
llengua a l'altra Sjednog jezika na drugi Ühest keelest
teise 从一种语言到另一个 Από την μία γλώσσα στην
άλλη Egyik nyelvről a másikra Dari suatu bahasa ke
bahasa yang lain Si themasselayth ghar thayadh
Vun enger Sprooch zur anerer Fiteny iray mankany
amin'ny teny hafa van de ene taal naar de andere
Z jednego języka na drugi De uma língua a outra
dintr-o limbă în alta Z jedného jazyka do druhého